

TRANSLATOR'S RESUME



GENERAL INFO

Name, Surname:	Eugene Samsonov
Date of Birth:	10/23/69
Country of residence:	Belarus
Mobile:	+375-25-7782013
Email:	eugene.samsonov@gmail.com
Skype:	logicsoftware_minsk
ProZ:	http://www.proz.com/profile/743639

SKILLS & REQs

Native language:	Russian
From and into what languages do you translate? (please indicate the primary pair first):	from English into Russian from Russian Into English
Experience in translation industry:	25+ years:
Are you a freelancer (yes/no)?:	Yes
Rates:	available on request
Do you take on urgent jobs (yes/no):	Yes
Do you work as an interpreter?:	Yes
If yes, indicate your language pairs:	Russian ↔ English; English ↔ Belorussian

PROFESSIONAL RECORD

Company	Year	Field
Popuri Publishers Minsk	1994 - 2007	Fiction, health & nutrition, medicine, (www.popuri.ru) business ethics, psychology, personal success, marketing, engineering, machine building, financial management, etc. — over 25 books in total (English→Russian)
Some of the books I have translated:		
 <p><i>Six Value Medals</i> by Edward de Bono</p>	 <p><i>Riding the Waves of Culture</i> by Fons Trompenaars Charles Hampden Turner</p>	 <p><i>First Steps to Wealth</i> by Dani Johnson</p>
 <p><i>Multiple Streams of Income</i> by Robert G. Allen</p>	 <p><i>Secret Skills for Quick Calculations</i> by Bill Handley</p>	 <p><i>Master your Memory</i> by Tony Buzan</p>
 <p><i>The Way to the Top</i> by Donald J. Trump</p>	 <p><i>Water Logic</i> by Edward de Bono</p>	

Technical writer at a software company	2007 to date	Software manuals, online helps in English, software & website localization, blueprints. project proposals, technical support (phone, email, chat, forum) (Russian → English)
ProZ.com	2011 to date	
Small World Translations, UK	2007 to date	Medical trial documentation, including minutes of ethics committee meetings, letters to authorities, medical magazine articles, etc. (Russian → English)
ABBYY Translation Agency, Russia	2003 to date	IT, computer science, engineering, machine building, drawings, hydraulics, pneumatics, packaging industry (Russian ↔ English)
Neurosurgery Thesis/ Articles/Abstracts	2005-2007	Neurosurgery, neurophysiology, anatomy (from Russian into English)
Lean-M Producing Centre, Moscow	2006-2007	TV Series Scripts (Russian → English)
Pierakladcom	2008-2009	Editing translations of IT books from English into Russian
UNDP/IGEF NPD-Arctic Project, Moscow.	2006-2010	Russian Arctic environment, including: Russia radiation levels situation, oil and gas industry, natural resources, landscape diversity, natural heritage, etc. + interpretation (Russian ↔ English)
EU Tacis Technical Assistance to Ukraine and Belarus in Meeting Global Climate Change Commitments Project. Minsk, Belarus	2004-2006	Air Protection, Climate Change + interpretation (Russian ↔ English)
UNDP/GEF National Capacity Self-Assessment in Global Environmental Management, Minsk	2003-2004	Environment/ecology, including: land protection, biodiversity, climate change + interpretation (Russian ↔ English)
EU Tacis Reducing Industrial and Agricultural River Pollution in the Neman River Basin Protect, Grodno, Belarus	2001-2003	Ecology and water management + interpretation (Russian ↔ English)
EU Tacis Regional Development and Nature Protection in Neman Euroregion Project. Grodno, Belarus	1998-2000	Tourism, ecology + interpretation (Russian ↔ English)
EU Tacis National Environmental Protection Action Plan Project. Minsk. Belarus	1998	Environment, water management (Russian ↔ English)
EU Tacis Enhancing Employment Services in Belarus. Minsk, Belarus	1995-1997	Social policy, employment, metal processing, business correspondence. interpretation (Russian ↔ English)

AREAS OF SPECIALIZATION

Area	Yes/No
Agricultural machinery and equipment	Yes
Automotive industry	Yes
Biology	Yes
Business, finances, economics	Yes

Commerce	Yes
Construction	Yes
Electronics	Yes
Engineering	Yes
Environment/ecology	Yes
Foods and beverages	Yes
Geology	Yes
Health care, dieting, healthy lifestyle	Yes
Information technology and computer science	Yes
Landscape diversity	Yes
Law	Yes
Marketing	Yes
Medicine	Yea
Metallurgy	Yes
Nutrition	Yes
Oil and gas, oil products	Yes
Packaging	Yes
Telecommunications	Yes
TV, Movies, Drama	Yes

EDUCATION

Institution	Graduation Year/Special Field, Qualifications
Belarus State University, Mechanics & Mathematics	1992 / Mathematician, Math Teacher, IT Specialist, Translator in Math and Science
Advanced English Courses	2001-2003/Translator

WORKING SOFTWARE/TRANSLATION TOOLS

Software:	AutoCAD	Yes
	Frame Maker	Yes
	PageMaker	Yes
	Help & Manual	Yes
	Adobe InDesign	Yes
	MS PowerPoint	Yes
	MS Excel	Yes
	MS Word	Yes
	MS Visio	Yes
	Adobe Illustrator	Yes
Special Software (CAT tools):	SDL TRADOS	Yes
	SDLX	Yes
	Wordfast	Yes
	DEJA VUE	Yes
Other software based on Translation Memory technology	Babylon.NET	Yes
	Transit	Yes
	MemoQ	Yes
	Lionbridge Translation Workspace	Yes